

Received 30 January 2013.

Accepted 2 June 2013.

APROXIMACIÓN DIACRÓNICA A LA ASPIRACIÓN DE /S/ EN LAS HABLAS MERIDIONALES, ¿NUEVAS HUELLAS EN LA DOCUMENTACIÓN MEDIEVAL DE MOMBELTRÁN?

Raquel SÁNCHEZ ROMO

Universidad de Salamanca, Salamanca, España

raqus@usal.es

Resumen

Este trabajo resulta de un primer acercamiento a las fuentes documentales de una variedad diatópica del español apenas estudiada, la del sur de la provincia de Ávila, a través de los testimonios depositados en el Archivo Municipal de Mombeltrán. Primeramente se señalan los resultados de un estudio sincrónico sobre la fonética de la variedad, en cuyo nivel destaca la sistematicidad de rasgos meridionales como la aspiración de /x/ o de consonantes implosivas como /s/. Tal generalización ha incentivado la búsqueda del recorrido histórico de estos rasgos, en consecuencia, la lectura de los documentos originales, donde se han hallado algunas huellas gráficas del fenómeno de aspiración en el siglo XV. Con los testimonios aquí presentados, finalmente se propone una reflexión sobre la raíz de la aspiración en el sur de Ávila y, por extensión, sobre el foco de innovación en el español peninsular.

Palabras clave

dialectología histórica, hablas meridionales, aspiración de /s/, documentación medieval, sur de Ávila

DIACHRONIC APPROXIMATION TO THE ASPIRATION OF /S/ IN MERIDIONAL SPEECHES, NEW EXAMPLES IN MOMBLETRAN'S MEDIEVAL DOCUMENTATION?

Abstract

This paper is the result of a first approach to the documentation of the diatopic variety in the south of the province of Ávila, a Spanish diatopic variety almost non-studied until this moment. The documentation used is taken from the Municipal Archive of Mombeltrán, the archive with the most ancient original texts. First of all, the results of the synchronic study about the phonetics of this variety are shown. It is remarkable the systematicity of the southern features, as the aspiration of /x/ or of the implosive consonants, as /s/. This generalization motivates the study of the historical evolution of these features; as a consequence, original documents have been studied, finding graphical traces of the aspiration in the 15th century. On the basis of the documentation provided, a final reflection about the causes of aspiration in the South of Ávila and, consequently, about the innovation source in the peninsular Spanish is suggested.

Keywords

Historical dialectology, southern speeches, /s/ aspiration, medieval documentation, South of Ávila

1. La fonética del habla meridional del sur de Ávila

Desde un punto de vista sincrónico, el sur de la provincia de Ávila forma parte del conjunto de hablas innovadoras del mediodía español en la medida en que comparte con las mismas numerosos rasgos fonéticos, morfosintácticos y léxicos, algunos de ellos con un alto grado de sistematicidad en la comunidad de habla. Resumimos los rasgos meridionales de la variedad del sur de Ávila¹ mediante los datos extraídos de un trabajo de campo que hemos llevado a cabo recientemente:²

- Aspiración o pérdida generalizada de consonantes implosivas finales de sílaba o de palabra, así como del fonema velar fricativo sordo /x/ en cualquier posición. De los finales consonánticos no líquidos de sílaba o de palabra más el fonema estándar /x/, contextos para los que hemos anunciado la cuasi sistematicidad, estos son los promedios en tantos

¹ Se enumeran los fenómenos en orden descendente, de mayor a menor frecuencia de uso.

² Los datos de la descripción sincrónica de la variedad proceden del trabajo de investigación «El sur de la provincia de Ávila y su interés lingüístico», dirigido por la Dra. Dña. María Nieves Sánchez González de Herrero y financiado por la Consejería de Educación de la Junta de Castilla y León y por el Fondo Social Europeo. La investigación documental se enmarca además en un Proyecto de Investigación más amplio, centrado en este momento en otra área muy concreta, con el título *Variación lingüística en la documentación de Castilla y León. Los Documentos de Miranda de Ebro. Edición y Estudio*, financiado por el Ministerio de Ciencia y Tecnología, FFI2010-15144, y por la Junta de Castilla y León, SA024A11-1.

por ciento de los 24 encuestados de diferentes municipios del sur de Ávila: 5,9% de resultados estándares y 94,1% de no estándares, de los cuales el 8,2% es pérdida absoluta del fono, 85,3% de aspiración –y 0,2% otros resultados– ; el tipo de aspiración preferida fue la sorda, con un 85,3% de recurrencias frente al 8,2% de la aspiración sonora y es de destacar además que solo un 12% de las aspiradas eran relajadas³.

- Tipos de /s/ con puntos articulatorios más atrasados. Apenas se emplea la realización castellana de la ápico-alveolar, extendida por el norte y centro de la provincia. Se opta por dos tipos de sibilante: una [ɬ] predorso-dental fricativa sorda con contacto con los incisivos inferiores y una prepalatal fricativa sorda [ʃ].

- Yeísmo. El fenómeno se encuentra plenamente extendido por toda la variedad, si bien encontramos tres municipios no contiguos donde prevalece la distinción de las dos palatales laterales, según nuestro estudio, de forma automática en los nacidos hasta los años 70.

- /tʃ/ africada sorda con el punto de articulación bastante más atrasado, esto es, [tɕ] palatal africada sorda con el dorso de la lengua.

- Abertura vocálica. Las vocales seguidas de consonante aspirada se abren con mucha frecuencia; cuando la consonante final se pierde, la vocal abierta actúa como marca morfológica de plural. También es común la palatalización o el alargamiento vocálico cuando sigue *h*.

- Supresión de /d/ intervocálica en numerosos contextos.

- Intercambio de líquidas /r/ y /l/ en diferentes contextos. También es frecuente la aspiración de ambos fonemas en posición no explosiva, o la pérdida.

- Pérdida de /n/ final de palabra. También es habitual la pérdida de la alveolar nasal en posición final de palabra aguda y su velarización.

- Ceceo de la labiodental fricativa sorda, /f/. Este fenómeno es esporádico en los municipios de la variedad.

³ Para conocer más detalladamente los datos de la pérdida o aspiración de consonantes obtenidos en este trabajo de campo, véase Sánchez Romo (2011a).

- Conservación ocasional de *h*- procedente de F- inicial latina. No se trata este de un fenómeno meridional, pero el arcaísmo se presenta frecuentemente en amplias regiones del sur peninsular⁴.

Otras particularidades fonéticas, morfosintácticas y léxicas no estándares completan la descripción de esta comunidad de habla apenas conocida.⁵

2. El conocimiento histórico de la variedad

Al margen de los escasos estudios geolingüísticos recientes, en el *Atlas Lingüístico de la Península Ibérica (ALPI)* se atestiguan ya los rasgos fonéticos más representativos de la variedad, pero carecemos de publicaciones que nos permitan abordar la situación lingüística anterior a 1935.

El escaso interés que ha recibido esta modalidad y la consideración de la misma como mero escenario transitorio de diversos sistemas comunicativos (Hernández Alonso 1996: 210) nos lleva a plantearnos si realmente nos situamos en un área cuyos rasgos meridionales se han extendido por el contacto reciente con las áreas convecinas al este y sur, por ejemplo, o si realmente hay una tradición que justifique el éxito generalizado de determinados fenómenos meridionales en la actualidad.

Conocer el origen de las innovaciones meridionales del sur de Ávila y la cronología de las divergencias con el resto del español del norte peninsular exige recurrir al expurgo documental escrito en la zona. El único indicio de manifestación gráfica de algún rasgo de innovación lo conocemos gracias a Pascual Rodríguez, pero nos situamos en la vecina provincia de Toledo y a comienzos ya del siglo XVII.

⁴ No vamos a tratar las relaciones de la conservación de esta aspirada con el fenómeno meridional que nos ocupa, si bien algunos autores como Ariza Viguera (1996: 50) se inclinan a favor de la conexión entre ambos rasgos, aludiendo a que solo se aspira –s donde se conservó o se conserva la aspirada procedente de F- inicial latina en España. En efecto, un estudio completo sobre la aspiración debería abarcar las relaciones entre todos los contextos fónicos susceptibles de aspirarse en español, como sería aquí también /x/ o el resto de consonantes implosivas, entre otros, de lo que no podemos ocuparnos en este primer acercamiento.

⁵ Para conocer una descripción general de la comunidad de habla del sur de Ávila, véase Sánchez Romo (2011b).

Pascual Rodríguez (1998: 389-390) comenta las grafías que denotarían el uso de la aspiración en Ana de San Bartolomé, natural de Almendral de la Cañada (Toledo).⁶ En los documentos de la beata aparecen numerosos ejemplos de pérdida de -s, como *monte* por *montes*, *vosotro* por *vosotros*, o *vuestra* por *vuestras*. También hay casos en los que la grafía puede reflejar la aspiración de la velar, como *escojdas* por *escogidas*.

Proponemos ahora un somero acercamiento a la historia lingüística del sur de Ávila mediante un análisis de la documentación más antigua de la zona de estudio, escrita y conservada en los municipios de la misma. El punto de partida es, en efecto, la documentación de todos los archivos municipales del sur de Ávila, pero la realidad de los fondos nos sitúa exclusivamente en el siglo XV y en el Archivo Municipal de Mombeltrán, el único que conserva documentación original anterior a 1500, aunque escrita en diferentes municipios del área que nos ocupa.⁷

3. Presentación del corpus documental

Parte de la colección del Archivo Municipal de Mombeltrán fue publicada por Barrios García, Luis Corral y Riaño Pérez (1996), en cuya edición observamos que efectivamente había manifestaciones medievales que parecían mostrar la antigüedad de algunos de los rasgos característicos de estas hablas.

Sin embargo, conscientes de que es necesario acercarse a los originales cuando se pretende un trabajo filológico, hemos comprobado en la consulta directa de los documentos que varias de las transcripciones no se correspondían con la realidad,⁸ entre otros:

⁶ Este municipio perteneció a la provincia de Ávila hasta la reforma de la división provincial del siglo XIX, cuando se anexionó a Toledo.

⁷ Tenemos constancia de documentación medieval de otros archivos a través de la publicación de Carmelo Luis López (1993), pero se ha conservado en copias de los siglos XVI, XVII y XVIII.

⁸ Díez de Revenga (2008: 15-25) advierte de la necesidad de comprobar toda cacografía en los originales antes de interpretar a partir de ediciones relativamente actuales; asimismo ilustra numerosos errores en copias y traslados realizados en fechas posteriores al original, como en ediciones modernas realizadas por historiadores o paleógrafos.

(1)a. *satre* (Barrios García & al. 1996: 53) por *sastre*, mǵ<ue>l sanch<e>z sastre:

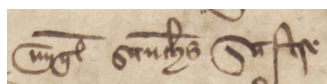


Figura 1. *Miguel Sánchez, sastre*⁹

b. *sebravan* (Barrios García & al. 1996: 96) por *senbravan*, & *senbreua*<n> por *alixar*<e>s pacifica me<n>te:

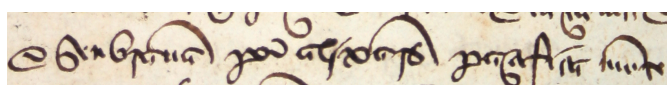


Figura 2. *e sembraban por alixares pacíficamente*¹⁰

c. *alguzil* (Barrios García & al. 1996: p. 248) por *alguazil*, cuya lectura paleográfica es *alg<ua>zjl*. Aquí el diptongo se encuentra abreviado con *a* volada y en el mismo documento aparece sin abreviaturas *alguazil*:

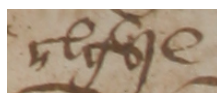


Figura 3. *alguazil*¹¹

No se trataba más que de errores de la edición, los cuales podrían habernos llevado a conclusiones equívocas sobre el castellano reflejado en la documentación del corpus, por ejemplo, una posible huella de aspiración o pérdida de *-/s/* implosiva en *satre*.

Ante la ausencia de criterios de edición claros y la localización de estas erratas de edición, ha sido indispensable leer e interpretar directamente en el archivo todos los testimonios, así como transcribir algunos documentos inéditos del siglo XV, con lo que

⁹ A. M. de Mombeltrán, 1432 noviembre 26-29 (Arenas de San Pedro–Mombeltrán): {h 5v} {8}.

Citamos la documentación original consultada en el Archivo Municipal de Mombeltrán de la siguiente forma, dado que en el mismo no hay catalogación de la fuentes: A. M. de Mombeltrán, data (lugar): parte del documento si es necesario. En cuanto a criterios de edición de los fragmentos transcritos, seguiremos las normas propuestas por la Red Internacional CHARTA (2013), tanto para presentación paleográfica como crítica.

¹⁰ A. M. de Mombeltrán, 1475 junio 4 (Mombeltrán): {h 10v}.

¹¹ A. M. de Mombeltrán, 1475 junio 4 (Mombeltrán): {h 1v}.

partimos de un corpus de 76 textos escritos desde los municipios de la variedad del sur de Ávila, actualmente conservados en el Archivo Municipal de Mombeltrán.

El corpus del que partimos abarca un periodo temporal de 1402 a 1499, con documentación original remitida desde los concejos de Mombeltrán –Mombeltrán y los lugares de Lanzahíta, Serranillos y el desaparecido Las Torres– y Arenas de San Pedro –Arenas de San Pedro y el lugar de Ramacastañas.

3.1 Estado general de la lengua del corpus

Se trata de un primer acercamiento al corpus que no puede considerarse definitivo y sobre el que continuamos trabajando. De este primer contacto, la documentación notarial que analizamos presenta los aspectos esperables del castellano del XV de forma generalizada.

3.1.1 Fonetismo

Destacaremos más adelante los casos llamativos en este nivel, indicios de la innovación meridional.

Vocalismo. Ya no hay rastro de la diptongación /ie/ ante palatal: *risquillo*. En cambio, es abundantísima la vacilación átona en los pares /o/ - /u/ y /e/ - /i/, incluso /o/ - /a/, rasgo característico de la documentación castellana de la época y de siglos posteriores (Torrens Álvarez 2008: 241): *Niculás, escreví, pidía, juredición cevil e creminal*.

Consonantismo. En el reparto de las prepalatales no hay nada reseñable, y lo mismo sucede con las sibilantes en este momento: *concejo, foja, dixo, xara, fizo*, etc. Tampoco hallamos caso alguno de yeísmo reflejado en las grafías: *villa, dellas, llamar, bachiller, ollas*, etc. F- inicial latina se mantiene de manera muy predominante: *fazer, fijo, ferrador*, etc.

En cuanto a las consonantes implosivas y finales, podemos destacar la generalización de la reducción de grupos cultos tan frecuente en el término de la Edad Media, *letura, otubre*, o la muestra gráfica relativamente tardía de algunos conjuntos consonánticos epentéticos, como ilustra *onbre*, que se documenta por vez primera en el

corpus en 1497 frente al uso anterior de *omne*; también son abundantísimos los finales gráficos en *-t*, por ejemplo, que podrían reflejar el ensordecimiento fonético del final de palabra por disimilación (Torrens Álvarez 1998: 313-315), *comunidat*, *cibdat*.

3.1.2 Morfología y sintaxis

Encontramos en general las formas regulares del siglo XV, con alguna manifestación menos frecuente de la que nos ocuparemos en estudios posteriores, por ejemplo, los futuros como *verneremos*, muy repetido a lo largo del corpus, y otras formas más conocidas en la documentación medieval como *manternán*.

Cabe destacar la abundancia de ejemplos de leísmo claros en la documentación para contables de cosa, como en el siguiente fragmento: *e fizo una cruz en el montón gordo que está debaxo del mojón, e el otro mojón por baxo le renovaron e fizieron una cruz*.

También se encuentran laísmos en el corpus seleccionado: *E yo [...] a la merced de mi señor el duque de Alburquerque, conde de Ledesma, la fiz sacar este dicho traslado de la dicha carta original del dicho señor rey, e lo leí e concerté con ella*.

El reflejo de la lengua hablada explicaría los abundantes casos de elisiones de la preposición *de* que se repiten en el corpus: *conde Huelma* por *conde de Huelma*, o *desde el dicho collado la cumbre* por *desde el dicho collado de la cumbre*. La haplología y la supresión de *de* precedida de *-te*, *-to*, *-do* manifestarían la tendencia fonética a la fusión en la oralidad medieval, fenómeno habitualmente relegado a la toponimia en la documentación antigua (Pensado Ruiz 2001: 52-57).

3.1.3 Léxico

No nos vamos a detener tampoco en el análisis de las formas léxicas, si bien la documentación muestra interesantes variantes que en la actualidad tienen un alto uso en la comunidad de habla, no así en el estándar: *estolaje*, *berezo*, etc.

Además, se documentan ya numerosos microtopónimos que han llegado a nuestros días, por ejemplo, *arroyo mataasnos*, *Arroyo Matasanos* en los mapas vigentes de la

zona, que refleja actualmente una posible ultracorrección por etimología popular, desconocida aún en la documentación del XV.

4. Huellas gráficas de innovación

4.1 Errores gráficos

Al margen de los errores de edición en las lecturas recientes, hemos encontrado abundantes errores de copia en traslados y cacografías cometidas por los escribanos.

Errores de copia. El corpus analizado contiene un total de 28 documentos trasladados en los cuales son frecuentes los errores de copia:

(2) *La la longuera* por *la longuera* –o a *la longuera*–, los del Colmenar que así mismo pacían e usavan {26} por alixar *la la longuera*:

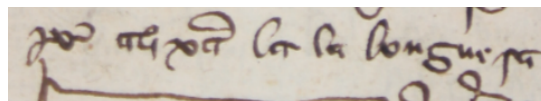


Figura 4. *la la longuera*¹²

Cacografías. Con frecuencia aparecen posibles errores gráficos cometidos por los escribanos:

(3) *Seçar* por *cesar*, E, pues así fecho, devía {9} *seçar* la nueva pesquisa que mandaba fazer:

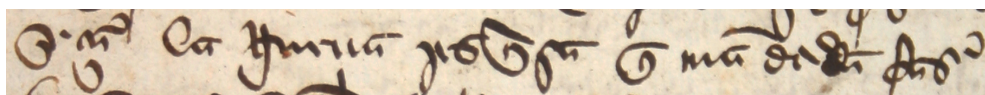


Figura 5. *seçar*¹³

¹² A. M. de Mombeltrán, 1455 octubre 6 (Mombeltrán): {h 11r} {26}.

¹³ A. M. de Mombeltrán, 1453 agosto 1 (Mombeltrán): {h 28v} {9}.

4.2 Innovación fonética

Excluidos también aquellos errores del proceso de escritura, nos centramos en las marcas de innovación fonética halladas en este primer acercamiento a la documentación medieval del sur de Ávila. Se trata de muestras de la confusión *l/r* y de pérdida de *-s*, si bien nos detenemos en el último grupo, dado que es el rasgo más representativo, común y generalizado en las hablas meridionales.

Lateralización y rotacismo. Por el momento, los casos de lateralización o de rotacismo atestiguados no responden exactamente a la innovación meridional actual por la que */l/* y */r/* se neutralizan a favor de una o de otra en posición implosiva. Algunos ejemplos responden a la forma etimológica, como vemos:

(4)a. *Añir* por *añil* (del árabe *nil*).¹⁴

b. O los repetidos casos de *alancel* por *arancel* (palabra de origen arábigo, tal vez del árabe hispano *alinzál*).¹⁵

Encontramos alguna posible manifestación de lateralización en grupos consonánticos vinculados especialmente a León, pero también presentes en documentación castellana y hoy en la Andalucía oriental:

c. *Rública* por *rúbrica*, podría explicarse por disimilación, junto con el siguiente.

d. *Rublicada* por *rubricada*.

Finalmente, hay repetidas grafías que representarían la lateralización de */n/* implosiva:

e. *Miralda* por *Miranda*, en este caso lateralización de la nasal y no confusión *r > l*, se repite varias veces.

¹⁴ DCECH: s.v. *añil*.

¹⁵ DCECH: s.v. *arancel*.

5. Pérdida de -s

Nos detendremos en la discutida representación grafemática del fenómeno, cuya datación histórica nos interesa tanto para comprender el origen de la sistematicidad que presenta en nuestros días en el sur de Ávila en particular, como para situar la variedad en relación con la diatopía peninsular en general.

5.1 Ejemplos

Anotamos previamente que no han aparecido ejemplos de aspiración claros de -s que fuesen representados con la grafía *h* y, de hecho, son escasos los ejemplos que se han dado en la bibliografía relativa al fenómeno, como *ehtanpado* en 1675 (Chamorro Martínez 1998: 202). Ariza Viguera (1999: 51) explica que ello no es extraño: “de la misma manera que en la Edad Media la grafía *f*- representaba tanto /f/ como /h/, la grafía -s podría representar tanto /s/ como /h/”.

5.1.1 Pérdida de -s# en núcleos sintagmáticos plurales:

(5)a. *Fueron puesta*, E otrosí libró ende otros ciertos pleitos {2} e demandas que ant-él *fueron puesta*, segund que {3} esto e otras cosas más complidamente pasaron ante {4} mí, el dicho escrivano:

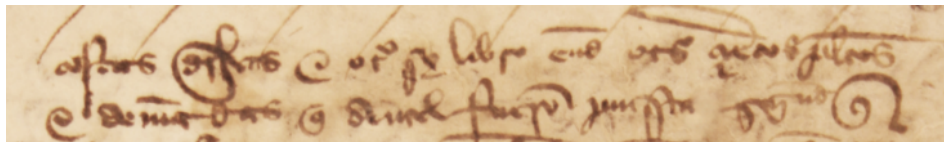
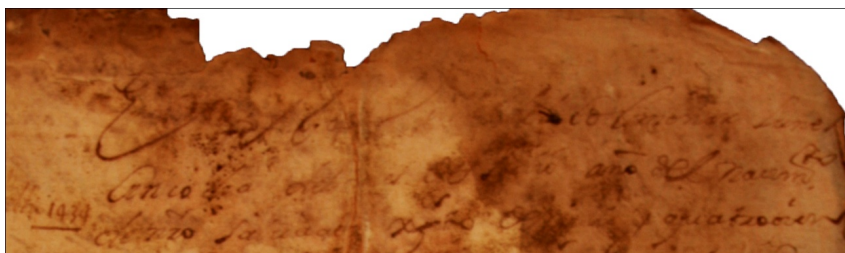


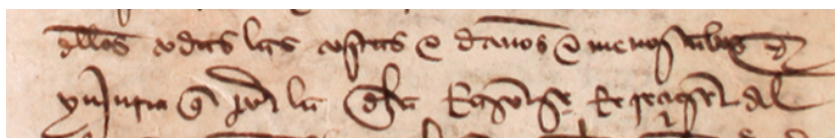
Figura 6. *fueron puesta*¹⁶

b. *Cinco día*, {1} En la villa del Colmenar, lunes, {2} *cinco día* del mes de julio, año del nacimiento {3}[margen: a 5 de julio 1434] de nuestro salvador Jesucristo de mill y quatrocient{4}tos y treinta y quatro años:

¹⁶ A. M. de Mombeltrán, 1432 noviembre 26-29 (Arenas de San Pedro-Mombeltrán): {h 8r} {1-2}.

Figura 7. cinco día¹⁷

c. *Todas las costas e daños e menoscabos e injuria*, {15} protestava e protestó en el dicho nombre del dicho señor {16} condestable, de aver e cobrar d'ellos e de cada uno {17} d'ellos todas las costas e *daños e menoscabos e* {18} *injuria* que por la dicha razón se recreciesen al {19} dicho señor condestable e a él en su nombre:

Figura 8, *todas las costas e daños e menoscabos e injuria*¹⁸

Sin obviar otros factores que podrían motivar esta elisión gráfica, como los *lapsus calami*, por ejemplo, consideramos que los dos primeros testimonios pueden ser reflejo de aspiración o pérdida de -s, si bien en el ejemplo c. no podemos desechar otras interpretaciones. Al tratarse este último de una larga lista de nombres en plural, podríamos pensar también en la discordancia numeral con los complementos nucleares *todos los* en el último elemento singular *injuria*, esto es, que el referente que imaginaba el escribano fuera realmente *injuria* en singular. Contra ello, parece que el referente es desconocido o inconcreto tanto en *menoscabos*, como en *daños e injurias*.

Tomamos los casos expuestos como punto de partida para plantear la conexión histórica entre el estado actual de la variedad dialectal y los orígenes de los fenómenos de innovación, ¿nos hallamos ante un fenómeno difundido en la provincia de Ávila –en el centro-oeste peninsular– ya en 1432?

¹⁷ A. M. de Mombeltrán, 1434 julio 05 (El Colmenar → Mombeltrán): {h 1r} {1-3}.

¹⁸ A. M. de Mombeltrán, 1432 noviembre 26-29 (Mombeltrán-Arenas de San Pedro): {h 6r} {17-18}.

5.1.2 Pérdida de -s# en contextos reinterpretables

Ante un mismo caso de vacilación gráfica en un estudio de fonética histórica, el especialista puede sostener a veces conclusiones contradictorias, por lo que a menudo no podemos descartar otras interpretaciones (Pensado Ruíz 1998: 226-227). Así presentamos los siguientes ejemplos como dudosos o reinterpretables. Puede tratarse del reflejo del cambio meridional de -s, o de casos de disimilación en estructuras sintagmáticas largas con muchos plurales donde se suprime o elide alguna grafía:

(6)a. los *dicho* alixares.¹⁹

b. los *dicho* escándalos e males.²⁰

c. le manden dar los padrones de los *cierto* de las monedas del año pasado.²¹

De hecho, la estructura *los dicho + sustantivo plural* aparece en el CORDE con un alto número de recurrencias en documentos de norte y sur peninsulares a lo largo del siglo XV, por lo que debemos pensar en una estructura relativamente frecuente, debida a un proceso disimilatorio semejante al de *vámonos*, *levantémonos*, etc.

Por último, un fenómeno similar a c., *todas las costas e daños e menoscabos e injuria*, lo encontramos en 1432 con *interese*, que bien pudiera tomarse por el cambio innovador de -/s/, pero coincidimos con Puche Lorenzo (2003) en que se tratará de un latinismo, INTERESSE. Es más, Torrens Álvarez (2008: 241) cita la propia voz *interesse* como ejemplar de los cultismos frecuentes en el castellano del XV.²²

(7) *las costas e dapños e interese*, so pena de las costas e {15} dapños e *interese*, que por esta razón se le re{16}creciesen:

¹⁹ A. M. de Mombeltrán, 1462 noviembre 13 (Arenas de San Pedro).

²⁰ A. M. de Mombeltrán, 1462 noviembre 13 (Arenas de San Pedro).

²¹ A. M. de Mombeltrán, 1463 marzo 8 (Mombeltrán).

²² Hemos encontrado otros ejemplos de ausencia gráfica de -s, en este caso en posición implosiva interior de palabra: *trezientos*, *cuatrocientos*, *depues*, etc., que hemos rechazado por tratarse ya de arcaísmos léxicos, ya de formas registradas por toda la documentación medieval que no reflejan sino la tendencia del castellano del XV a reducir grupos consonánticos cultos en muchas ocasiones.

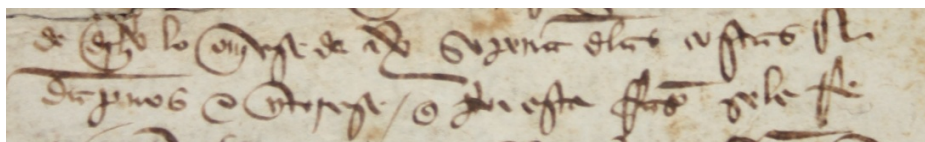


Figura 9, *las costas e dapños e interese*²³

5.1.3 Adición de #h- antietimológica

Finalmente traemos a colación la representación gráfica de un posible fenómeno de fonética sintáctica que Chamorro Martínez (2001: 407-409) considera índice de aspiración fonética: “Una serie de palabras que comenzando por vocal y precedidas de otras terminadas en /s/ aparecen con *h*, cuya grafía es indicio claro de aspiración de la sibilante”, como por ejemplo *las hobras*.

Al respecto hemos hallado los siguientes ejemplos de *h* superflua en dos documentos de finales del siglo XV:

(8)a. *Los hedificios*. 2 casos en diferentes documentos.²⁴

b. *Los hestremos*. 3 casos en el mismo documento, por do pasen los dichos ganados a los *hestremos* e vengan dellos.²⁵

c. *Deshanimarse y deshanimada*. 2 concurrencias en el mismo texto: le requería que viese e *deshanimase* la dicha sentencia [...] la dicha sentencia *deshanimada*.²⁶

En el corpus son contadas las voces con *h*- y menos representativas son aún las *h*- antietimológicas; aparte de los ejemplos anteriores, aparecen estas tres voces en el corpus: *husar*, *horden* y *hedificio*.

Aunque las *h* superfluas no sean en absoluto recurrentes en los documentos revisados, nos resulta muy dudosa la interpretación de aspiradas, pues son abundantísimos los posibles ejemplos de *h*- antietimológica en estas secuencias en la época medieval, en todo tipo de textos y puntos geográficos.²⁷

²³ A. M. de Mombeltrán, 1432 diciembre 20 (Las Torres, Mombeltrán): {h 6r} {14-15}.

²⁴ A. M. de Mombeltrán, 1499 diciembre 13 (Las Torres, Mombeltrán) y A. M. de Mombeltrán, 1495 julio 6 (Ramacastañas, Arenas de San Pedro).

²⁵ A. M. de Mombeltrán, 1499 diciembre 13 (Las Torres, Mombeltrán).

²⁶ A. M. de Mombeltrán, 1499 diciembre 13 (Las Torres, Mombeltrán).

²⁷ Hemos realizado búsquedas de *deshanima*- y *hestremo*- y no hemos encontrado muestras en el siglo XV en los corpus CORDE, CODEA y Corpus del Español (Mark Davis 2002-2009). Sí se registran más ejemplos de *los hedificios* en la documentación medieval en diversos puntos de la península (CORDE): nos aprovechan

5.2 Cronología y origen de la aspiración y pérdida de /s/

La aspiración y pérdida de -s ha suscitado opiniones contradictorias en torno al origen de la innovación. Frente a los autores que defienden la antigüedad del fenómeno, otros consideran una cronología tardía en torno a los siglos XVIII y XIX y rechazan los testimonios documentales como los que hemos hallado en el sur de Ávila en el siglo XV, calificados de meros errores ortográficos. Tampoco hay acuerdo en el foco innovador ni en la dirección de expansión geográfica en la península.

5.2.1 Origen articulatorio y geográfico

El cambio de /s/ hacia una aspirada o la elisión como último paso es consecuencia de la pérdida de duración (Méndez Dosuna 1985: 649-654). Esto ocurre en el cambio fonético lenitivo, permutación por la que algunos fonos de la lengua han evolucionado a soluciones bien distintas: sonorización, aproximación o desaparición, como ocurre con /s/. De este modo, el proceso por el que las oclusivas sordas /p/, /t/ y /k/ se sonorizaron en español, por ejemplo, sería el mismo que da lugar a la aspiración y pérdida de /s/ implosiva y final. En el primer caso, el cambio en la consonante supone pasar de un fono tenso a uno lene, pero ello no es más que la consecuencia de reducir la duración articulatoria, como ocurre cuando /s/ se aspira o acaba elidiéndose.

Para algunos lingüistas cabe la posibilidad de que la sibilante andaluza, coronal o predorsal, sea la raíz impulsora del cambio innovador de /s/, extendido de sur a norte (Straka 1964). De esta forma, las zonas de mayor avance del fenómeno en la actualidad habrían sido también las iniciadoras del cambio. En origen o en la posterior difusión, se podría extrapolar la misma causa para otras áreas donde también se conocen sibilantes predorsales, como en la provincia de Toledo (ALECMan) o en el sur de Ávila (para los tipos de /s/, véase el epígrafe 1). En cambio, en regiones con un empleo generalizado de *h* o pérdida, la sibilante es alveolar, como en Extremadura (Álvarez Martínez 1996: 179). García Santos (2002: 155-169) defiende que se llega a una aspirada en igualdad de

los hedifícios e obras magníficas (1422, Alfonso de Cartagena) o las capillas de *los hedifícios* que sobre las capillas están (1493-1564, Archivo Catedral de Santo Domingo de la Calzada).

condiciones a partir de una sibilante apical que de una predorsal de acuerdo con los resultados que obtiene en diferentes sonogramas que comparan ambas realizaciones de /s/; con ello, parece viable descartar que la causa de la aspiración derive de la naturaleza articulatoria de la sibilante predorsal andaluza, por consiguiente, del sur peninsular.

También se ha defendido lo procedencia norteña del fenómeno a través de la naturaleza articulatoria, argumentando que la realización palatal de /s/ evolucionaría a una *h*, dada la facilidad que presenta para aspirarse frente a otras sibilantes (Walsh 1984). La sibilante que dio /s/ tendría estos usos palatales o prepalatales en algunas regiones del leonés y en portugués. Los repobladores de Andalucía pertenecían a estas zonas norteñas y pudieron traer ese tipo de /s/, que habría facilitado la aspiración, tal como apunta Frago Gracia (1985: 274-275). El posible origen norteño del fenómeno o fase de innovación no sería incompatible con la fase de difusión del cambio que parece avanzar de sur a norte en las últimas décadas (Méndez Dosuna 1985: 648-650).

En relación con el sur de Ávila, cabe señalar que actualmente se emplea una sibilante similar a la palatal y que es el tipo de /s/ preferida, aunque aquí es concretamente prepalatal. El sur abulense también fue poblado por leoneses y cristianos del norte, por lo que el origen de la aspiración –o del fono que impulsó o propició esta articulación– no se hallaría en Andalucía, sino en esos pobladores leoneses, por ejemplo, que se asentaban en dirección norte-sur. En esta línea, Fernández-Ordóñez (2012: 28-35) explica que el castellano del norte no se extendería exactamente de forma homogénea y siempre a modo de cuña, sino con variaciones occidentales y orientales, lo que explicaría algunos fenómenos diatópicos que en los mapas del ALPI denotan una extensión clara en una franja vertical peninsular bien occidental, bien oriental. Entre los ejemplos, la autora alude a algunos mapas de Navarro Tomás sobre el ALPI (Fernández-Ordóñez 2012: 49), donde se observa que la aspiración o la pérdida de /s/ final es mucho más abundante en el oeste peninsular que en el este, fruto de la extensión del español norteño con variaciones en este caso occidentales.

La hipótesis del origen norteño podría suponer que en el sur abulense, así como en Toledo y la Salamanca meridional, la aspiración se produjera al tiempo que en Andalucía, pues el conjunto de repobladores también procedía de tierras asturleonesas, portuguesas o gallegas; aún más, los repobladores habrían llegado antes a la Meseta que a las tierras

andaluzas, por lo que tampoco es descartable que áreas como la franja meridional abulense o Toledo conocieran antes la innovación de /s/ que los andaluces.²⁸

Al igual que el caso de Pascual Rodríguez (1998) sobre la pérdida de –s al norte de la provincia toledana a principios del XVII, los testimonios de aspiración que hemos encontrado en el siglo XV en el Archivo Municipal de Mombeltrán serían un ejemplo claro de la expansión del fenómeno de origen norteño, que se habría iniciado en esta zona centro de la meseta en plena etapa medieval y que ha llegado a nuestros días.²⁹

5.2.2 Cronología

A mediados del siglo XX, Amado Alonso (1953: 350-351) asegura que la aspiración es un rasgo originado en el XIX, en una zona peninsular y en parte de América. El fenómeno, que consideró puramente hispano, ha sido defendido como previo al descubrimiento americano gracias a la labor de búsqueda documental llevada a cabo por Lapesa o Frago, entre otros.

Una de las primeras muestras gráficas del cambio nos situaría en el XIII: en 1266, Remón Pérez confunde las grafías de número del pronombre *las*, lo que denotaría la aspiración o pérdida en la oralidad, *e todos aquellos que tovierdes esta mezquita que seades tenidos de las mejorar por sienpre* (Frago Gracia 1993: 482-483).³⁰ En 1492 (Lapesa

²⁸ Ello no quiere decir que los leoneses aspiraran en los siglos XII o XIII, sino que habrían extendido un tipo de /s/ que fomentaría la aspiración en el centro y sur peninsular.

²⁹ De todos modos, las hipótesis del origen leonés o de la /s/ andaluza no son las únicas de corte articulatorio. Ariza Viguera (1999: 56-58), por ejemplo, desechando primero el origen leonés, por haber aspiraciones donde no hay palatalización y viceversa, defiende que la aspiración se origina a partir de un contexto velar asimilado por la sibilante.

En consonancia con los ejemplos de aspiración en puntos aislados como los aragoneses y riojanos, junto con toda la mitad sur peninsular, tampoco se podría rechazar la aspiración como un fenómeno poligenético, como explicaba Várvaro (1995) a propósito del yeísmo. A diferencia de este otro caso, la aspiración es generalizada en el sur de España, frente al español conservador que, salvo casos aislados como los de Santander, Aragón o La Rioja, prescinde del cambio. Pero tampoco tiene nada de raro que la pérdida de duración como manifestación de un sistema de economía lingüística se dé en lugares bien distintos, aunque sólo haya triunfado en el sur. Con ello no quiero decir que el fenómeno se haya conocido en toda la Península, como sí sostiene Pascual Rodríguez (1998: 393-396), sino simplemente que su aparición no hubo de ser necesariamente exclusiva del sur peninsular.

³⁰ Uno de los primeros testimonios de ausencia gráfica de *s* que han señalado los historiadores del fenómeno se remontaría a 1293, *era de mille e trezientos e treynta e vn anno* (Frago Gracia 1993: 284). Sin embargo, la ausencia de *s* en la voz *año* precedida de cifra de una data es relativamente frecuente en la documentación del XII o del XIII; por ejemplo, el corpus CODEA contiene 6 documentos con este fenómeno en los siglos XII y XIII en documentos de Valladolid, Toro (Zamora) y Ávila, lo que nos lleva a descartar este

1980: 387-389) aparece *escriuano publicos* en Alcalá la Real. De Toledo también quedarían huellas documentales a partir del siglo XVI, como muestra un manuscrito de Sebastián de Orozco (Frago Gracia 1993: 475, 488).

Desde finales del XVI van en aumento los testimonios de cambio en la sibilante, y no solo se manifiestan con la ausencia de la grafía *s*, sino también con el ensordecimiento de las consonantes posteriores.³¹

5.2.3 Valoración de la pérdida de -s en la documentación del sur de Ávila y en las hablas meridionales

No podemos rechazar de forma tajante que la ausencia gráfica de -s, por ejemplo, sea un error gráfico o un *lapsus calami* en cualquiera de los testimonios antiguos que conocemos pues, como recuerda Ariza Viguera (2002: 122), toda cacografía es susceptible de interpretación. Ello nos obliga a defender de manera prudente meras hipótesis.

En el caso de la documentación del sur de Ávila, hemos hallado nuevos datos para el estudio diacrónico de la aspiración de -s, pues las huellas gráficas situarían el fenómeno de lenición plenamente difundido a partir de 1432: *fueron puesta, cinco día, todas las costas e daños e menoscabos e injuria*, etc. Ello nos permite apoyar la hipótesis de que el fenómeno de lenición no sería originado en el sur, sino precisamente lo contrario, pues estos testimonios del XV en la provincia de Ávila son inexplicables por una influencia previa andaluza. Nos movemos más en el plano hipotético si planteamos que la sibilante prepalatal que prefieren actualmente los hablantes del sur de Ávila podría haber sido importada por los mismos repobladores norteños en torno al siglo XIII, pues aquí no tenemos testimonios gráficos medievales en torno al tipo de /s/.

caso como reflejo de aspiración, pues se trataría de un error de escritura habitual por analogía con la forma del numeral final del sintagma, *e un*.

³¹ De este último contexto, los autores que defienden la antigüedad del fenómeno citan el clásico ejemplo de Menéndez Pidal (1942: 334): *Sofonifa* por *Sofonisba*, que supondría el ensordecimiento de /b/ provocado por la aspirada precedente, finalmente absorbido en /f/.

6. Conclusiones

Hasta la fecha, las noticias de aspiración de -s o pérdida en el sur de Ávila y, por extensión, en el centro peninsular, nos situaban en el norte de Toledo y a comienzos del siglo XVII, gracias al estudio de José Antonio Pascual (1998).

De este primer acercamiento al corpus medieval del sur de Ávila hemos extraído ejemplos de aspiración o pérdida de -s que nos sitúan en torno a 1432, fecha en la que se hallaría difundida ya la aspiración.

Partíamos de que el sur de Ávila era frecuentemente considerada una comunidad de habla de transición (Hernández Alonso 1996: 210), en la que los rasgos meridionales podrían haberse extendido de sur a norte en los últimos siglos. Con los nuevos datos podemos barajar que la sistematicidad de los rasgos meridionales en la actualidad es un fenómeno antiguo, que en el XV ya se conocía y que, probablemente se originó a partir de la repoblación cristiana –los estudios de la zona sur hablan de la posible despoblación del sur de Ávila en época musulmana.³²

Si bien se trata de un solo rasgo, unido a otros como el intercambio de laterales y róticas, etc. ¿podemos considerar que el habla meridional del sur de Ávila no nace en los últimos siglos, fruto de la expansión de los rasgos meridionales del sur, sino que algunos fenómenos como la aspiración ya estaban *en boca* de los hablantes surabulenses en el siglo XV?

Sabedores de la imposibilidad de descartar el error gráfico o el lapsus cálemi en los testimonios traídos a colación, apoyamos la antigüedad al menos del fenómeno de lenición en el sur abulense, por extensión, en las hablas meridionales.

Concluimos finalmente con la convicción de que no es posible comprender la variación diatópica contemporánea sin tener presente la trayectoria cronológica de los fenómenos desde la fase de innovación. La dialectología ha de servirse ineludiblemente de la historiografía de la lengua pues, como afirma Frago Gracia (1993: 9), los máximos exponentes de la innovación y de la variación se extraen del análisis de la lengua escrita

³² Desde mediados del siglo VIII, el suelo de la actual provincia de Ávila se convierte en un campo de batalla para cristianos y musulmanes, y pronto comienza la despoblación de estas tierras, con la retirada de los cristianos hacia el norte y de los bereberes hacia el sur. A propósito del despoblamiento absoluto de este lugar fronterizo, no existe un consenso entre los historiadores (Barrios García 1998: 227-270).

en la medida en que es el mejor reflejo de la lengua hablada y de la mutabilidad experimentada en su historia.

Referencias bibliográficas

- ALONSO GARCÍA, Amado (1953) *Estudios lingüísticos. Temas hispanoamericanos*, Madrid: Gredos.
- ÁLVAREZ MARTÍNEZ, María Ángeles (1996) "Extremeño", en M. Alvar (dir.), *Manual de dialectología hispánica. El español de España*, Barcelona: Ariel, 171-182.
- ARIZA VIGUERA, Manuel (1996) "Reflexiones sobre el origen del sistema vocálico español en los Siglos de Oro", en *Actas del III Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española. Salamanca, 22-27 de noviembre de 1993*, vol. I, Madrid: Arco/Libros, 43-80.
- ARIZA VIGUERA, Manuel (1999) "De la aspiración de -/s/", *Philologia Hispalensis*, XIII, 1, 49-60.
- ARIZA VIGUERA, Manuel (2002) "En torno a las confusiones de sibilantes y otros fenómenos fonéticos (siglos XIV-XVI)", en C. Saralegui & M. Casado (eds.), *Pulchre, Bene, Recte. Estudios en homenaje al prof. González Ollé*, Barañáin (Navarra): Ediciones Universidad de Navarra, 121-137.
- BARRIOS GARCÍA, Ángel, Fernando LUIS CORRAL & Eugenio RIAÑO PÉREZ (1996) *Documentación medieval del archivo municipal de Mombeltrán*, Ávila: Institución Gran Duque de Alba.
- BARRIOS GARCÍA, Ángel (coord.) (2000) "Conquista y repoblación: el proceso de reconstrucción del poblamiento y el aumento demográfico", *Historia de Ávila*, vol. 2. Edad Media (siglos VIII-XIII), Ávila: Gran Duque del Alba, 227-270.
- CHAMORRO MARTÍNEZ, José María (1998) "Nuevos testimonios de aspiración de /s/ implosiva en los albores y finales del siglo XVII granadino", *Revista de Filología Española*, LXXVIII, 1-2, 195-208.
- CHAMORRO MARTÍNEZ, José María (2001) "Cambios fonológicos en las hablas del mediodía peninsular", *Revista de Filología Española*, LXXXI, 3-4, 2001, 403-414.
- COROMINAS, Joan & José Antonio PASCUAL RODRÍGUEZ (1980-1991) *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico (DCECH)*, 6 vols, Madrid: Gredos.
- RED INTERNACIONAL CHARTA, CORPUS HISPÁNICO Y AMERICANO EN LA RED (2013) *Criterios de edición*. [<http://www.charta.es/criterios-de-edicion/>].
- DAVIES, Mark (2002-2009) *Corpus del español (100 millones de palabras, siglo XIII-siglo XX)*. [<http://www.corpusdelespañol.org>].

- DÍEZ DE REVENGA TORRES, Pilar (2008) *Estudios de Historia de la Lengua Española (Desde la Edad Media a nuestros días)*, Murcia: Real Academia Alfonso X El sabio.
- FERNÁNDEZ ORDÓÑEZ, Inés (2012) "El norte peninsular y su papel en la historia de la lengua española", en S. Gómez Seibane & S. Carsten (eds.), *Estudios sobre tiempo y espacio en el español norteño*, San Millán de la Cogolla: Cilengua, 23-68.
- FRAGO GRACIA, Juan Antonio (1985) "Valor histórico de las alternancias grafemáticas en los fonemas del orden velar", *Revista de Filología Española*, LXV, 274-275.
- FRAGO GRACIA, Juan Antonio (1993) *Historia de las hablas andaluzas*, Madrid: Arco/Libros.
- GARCÍA MOUTON, Pilar & FRANCISCO MORENO FERNÁNDEZ (dirs.) *Atlas Lingüístico (y Etnográfico) de Castilla-La Mancha (ALECMan)* <<http://www.linguas.net/alecman>>.
- GARCÍA SANTOS, Juan Felipe (2002) *Cambio fonético y fonética acústica*, Salamanca: Universidad de Salamanca.
- GRUPO DE INVESTIGACIÓN DE TEXTOS PARA LA HISTORIA DEL ESPAÑOL *El Corpus de Documentos Españoles Anteriores a 1700 (CODEA)*. [<http://demos.bitext.com/codea/>].
- HEAP, David (ed.) *Atlas Lingüístico de la Península Ibérica (ALPI)*. <<http://alpi.ca/>>. [Acceso: diciembre de 2012]
- HERNÁNDEZ ALONSO, César (1996) "Castilla la Vieja", en M. Alvar (dir.), *Manual de dialectología hispánica. El español de España*, Barcelona: Ariel, 197-212.
- LAPESA MELGAR, Rafael (1980) *Historia de la lengua española*, 8ª ed., Madrid: Gredos.
- LUIS LÓPEZ, Carmelo (1993) *Documentación medieval de los archivos municipales de La Adrada, Candeleda, Higuera de las Dueñas y Sotillo de la Adrada*, Ávila: Institución Gran Duque de Alba.
- MÉNDEZ DOSUNA, Julián Víctor (1985) "La duración de s en los grupos SP, ST, SK. A propósito del orden regular de la difusión en algunos cambios fonéticos", en J. L. Melena (ed.), *Symbolae Ludovico Mitxelena Septagenario Oblatae*, Vitoria: Universidad del País Vasco, 649-665.
- MENÉNDEZ PIDAL, Ramón (1942) *La lengua de Cristóbal Colón*, Madrid: Espasa-Calpe.
- NAVARRO TOMÁS, Tomás (1962) *Atlas Lingüístico de la Península Ibérica (ALPI)*, tomo I, Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas.
- PASCUAL RODRÍGUEZ, José Antonio (1998) "El revolucionario conservadurismo del español norteño. A propósito de la evolución de la s implosiva", en I. Andrés Suárez & L. López Molina, *Estudios de lingüística y filología españolas: homenaje a Germán Colón*, Madrid: Gredos, 387-400.

- PENSADO RUIZ, Carmen (1998) "Sobre los límites de la mala ortografía en romance ¿Por qué el inglés fish no se escribe ghoti después de todo?", en J. M. Bleca, J. Gutiérrez & L. Sala (coords.), *Estudios de grafemática en el dominio hispánico*, Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca, 225-242.
- PENSADO RUIZ, Carmen (2001) "A propósito de la pérdida de la preposición *de* en algunos topónimos", en J. A. Bartol Hernández, S. Crespo Matellán, C. Fernández Juncal, C. Pensado Ruiz & M. N. Sánchez González de Herrero (eds.), *Nuevas aportaciones al estudio de la lengua española. Investigaciones filológicas*, Salamanca: Luso-Española de Ediciones, 49-59.
- PUCHE LORENZO, Miguel Ángel (2003) *El español del Siglo XVI*, Murcia: Universidad de Murcia.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA *Banco de datos (CORDE). Corpus diacrónico del español*, [<http://www.rae.es>].
- SÁNCHEZ ROMO, Raquel (2011a) "Análisis contrastivo del cambio lingüístico de la aspiración: el sur de Ávila y Extremadura", *Anuario de Estudios Filológicos*, XXXIV, 237-254.
- SÁNCHEZ ROMO, Raquel (2011b) "El habla del sur de Ávila: aspectos lingüísticos de una variedad poco conocida", *Cuadernos abulenses*, XL, 167-198.
- STRAKA, George (1964) "Remarques sur la "désarticulation" et amuïssement de l's implosive", *Mélanges de linguistique romane et de philologie médiévale offerts à Maurice Delboulle*, vol. I, Duculot: Gembloux, 607-628.
- TORRENS ÁLVAREZ, María Jesús (1998) "¿Ensondecimiento de las consonantes finales? El caso de -t y -d", en *Actas del IV Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española: La Rioja, 1-5 de abril de 1997*, vol. I, Logroño: Universidad de La Rioja, 303-320.
- TORRENS ÁLVAREZ, María Jesús (2008) *Evolución e historia de la lengua*, Madrid: Arco/Libros.
- VÁRVARO, Alberto (1995) "Monogènesi o poligènesi del canvi lingüístic, una oposició inconciliable?", en S. Martí & F. Feliu (eds.), *Problemes i mètodes de la història de la llengua*, Barcelona: Quaderns Crema, 13-37.
- WALSH, T. J. (1984) "The historical Origin of Syllable-Final Aspirated /s/ in Dialectal Spanish", *Journal of Hispanic Philology*, IX, 231-246.